

La traducción literaria en la construcción de la imagen de China en España Los paratextos como caso de estudio

Sara Rovira-Esteva

Departament de Traducció, Interpretació i
Estudis de l'Àsia Oriental (UAB)

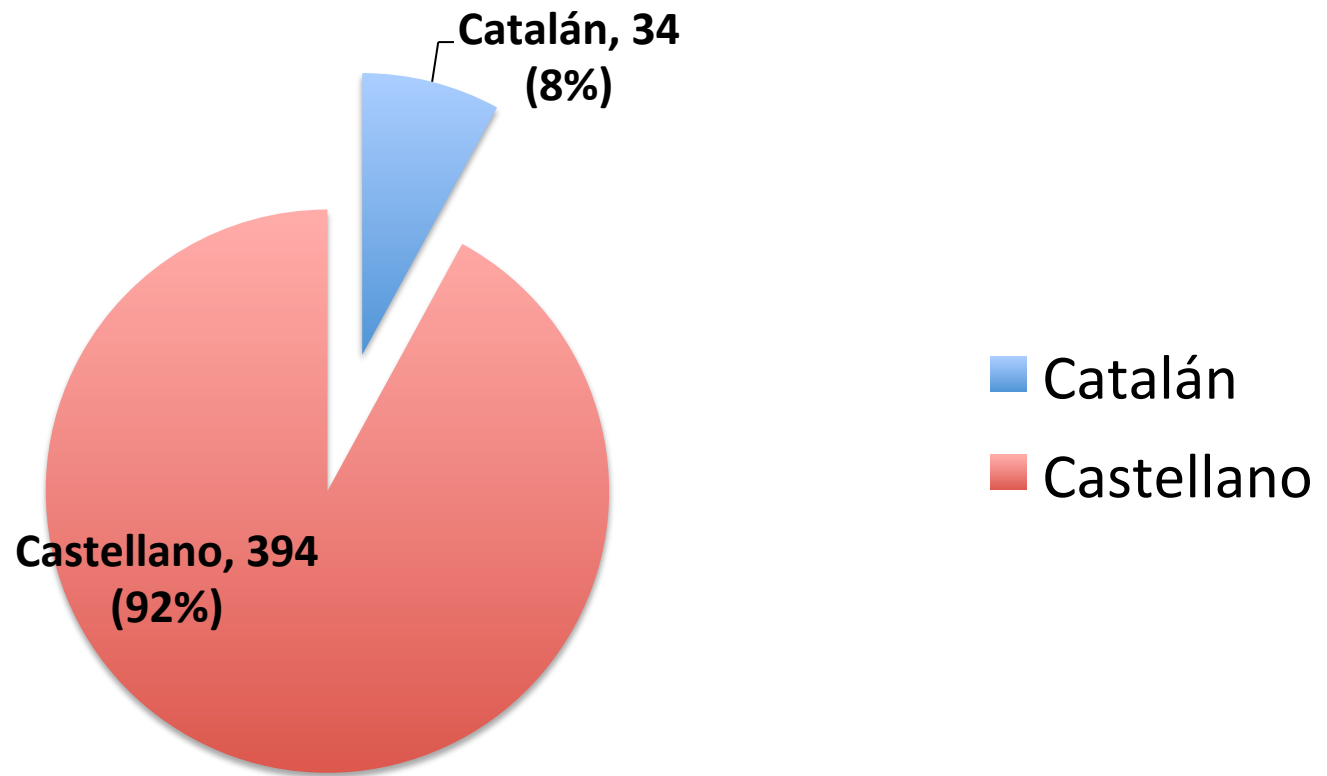
**El impacto de Asia Oriental en el contexto español:
Producción cultural, política(s) y sociedad**

InterAsia, CIDOB, 4 de marzo de 2015

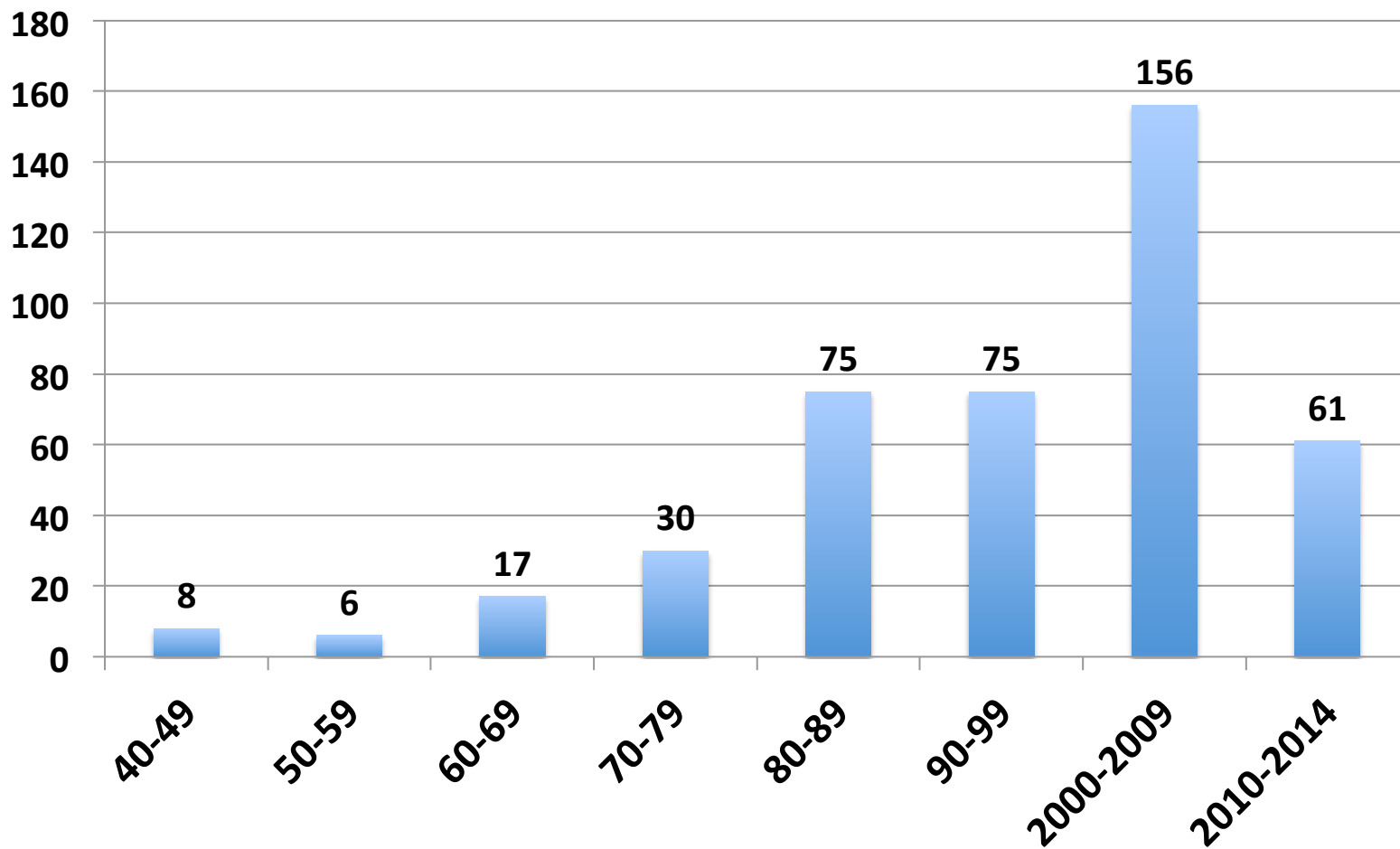
Contexto de la investigación

- Una aproximación socio-histórica a la traducción literaria chino-español/catalán:
 - Elaboración de un corpus 428 obras (originales + traducciones)
 - Resultados preliminares
 - Análisis cuantitativo y cualitativo
 - Investigación en curso y dinámica

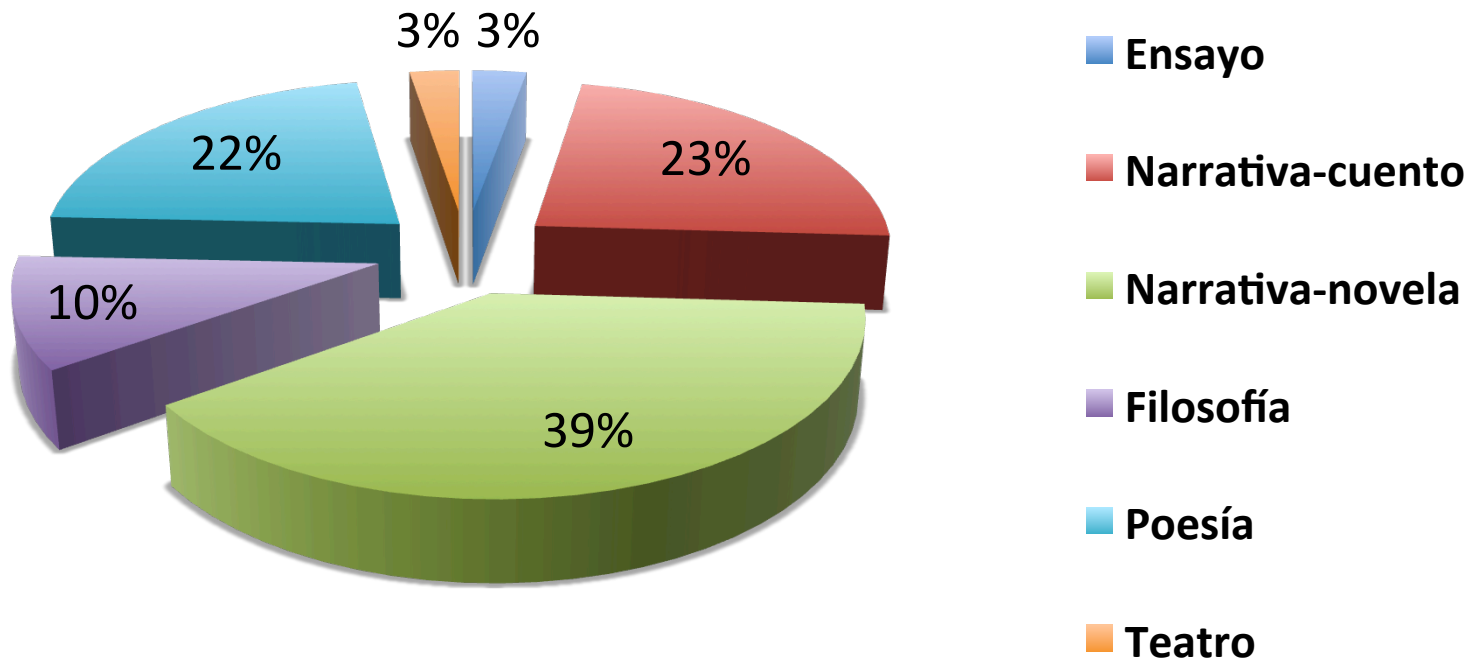
Traducciones chino-castellano/catalán



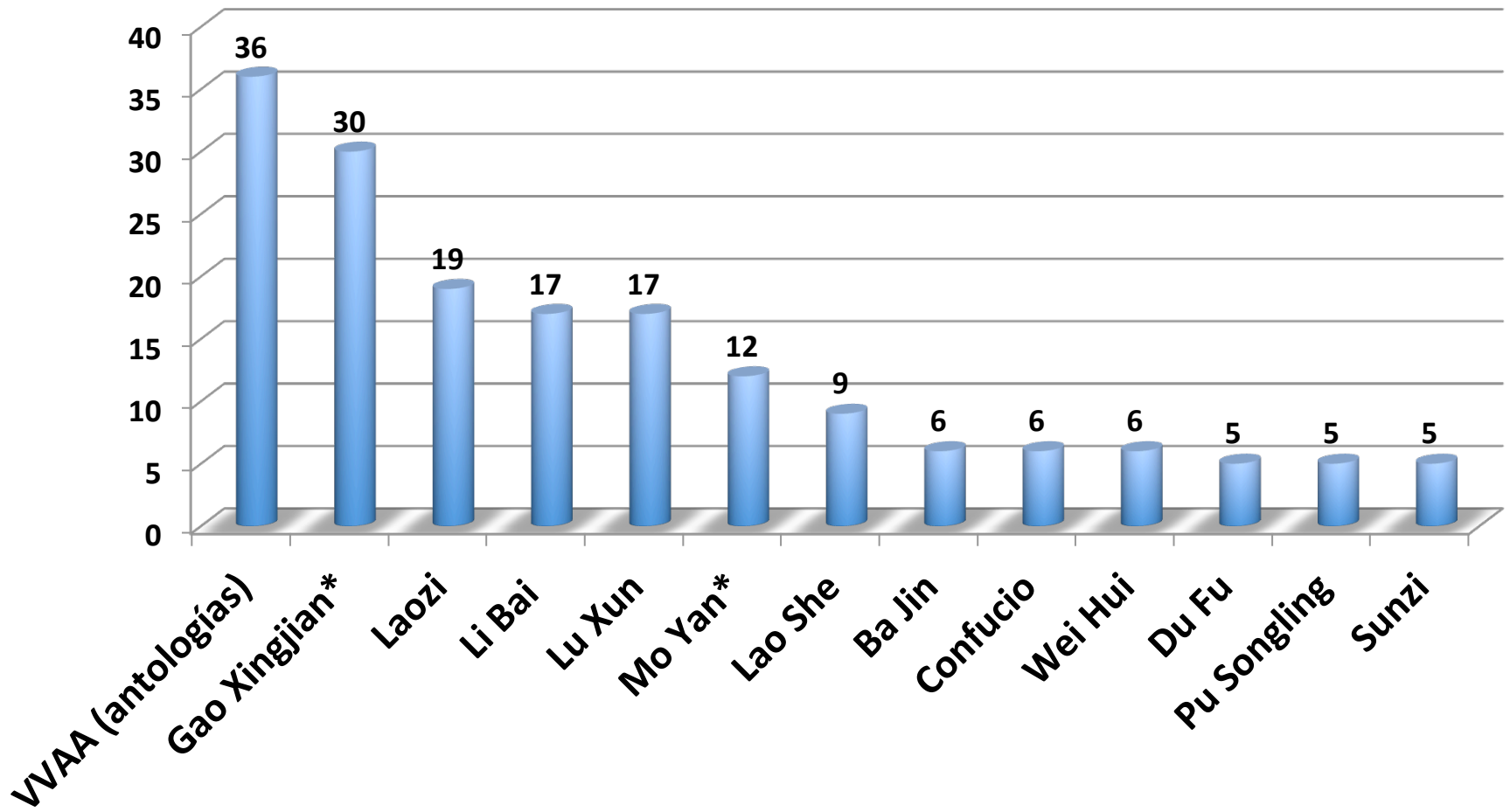
Evolución histórica por décadas



Porcentaje de traducciones por género

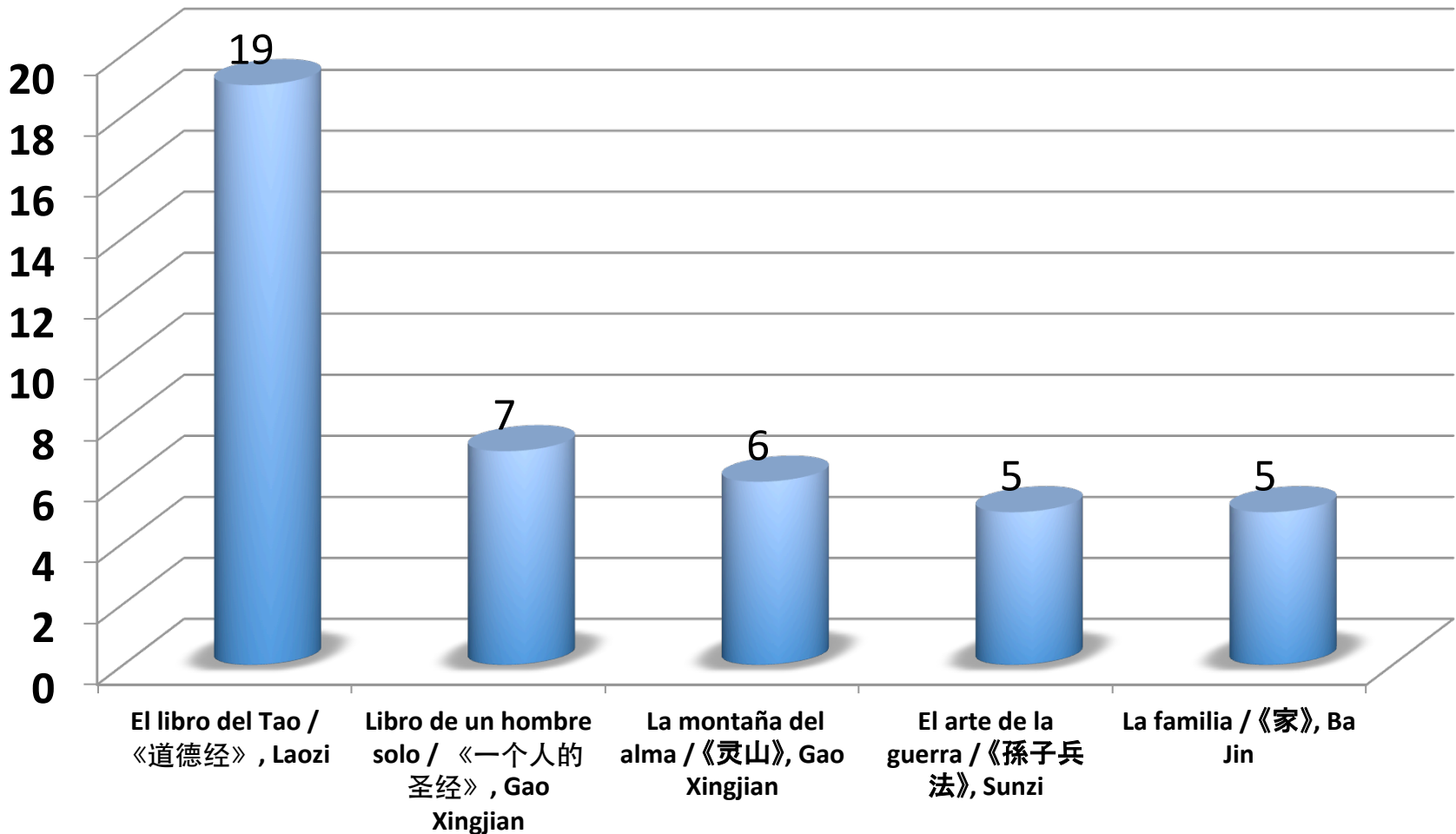


Autores más traducidos



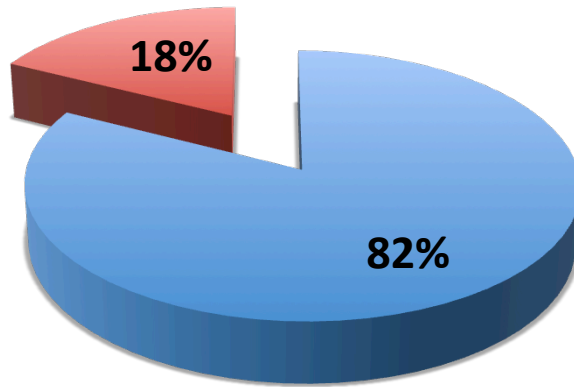
*Premios Nobel: Gao Xingjian (2000) y Mo Yan (2012)

Libros más traducidos: Top 5



Traductores: visibilidad

- 428 obras en total:
 - 223 traductores diferentes
 - 75 traducciones anónimas

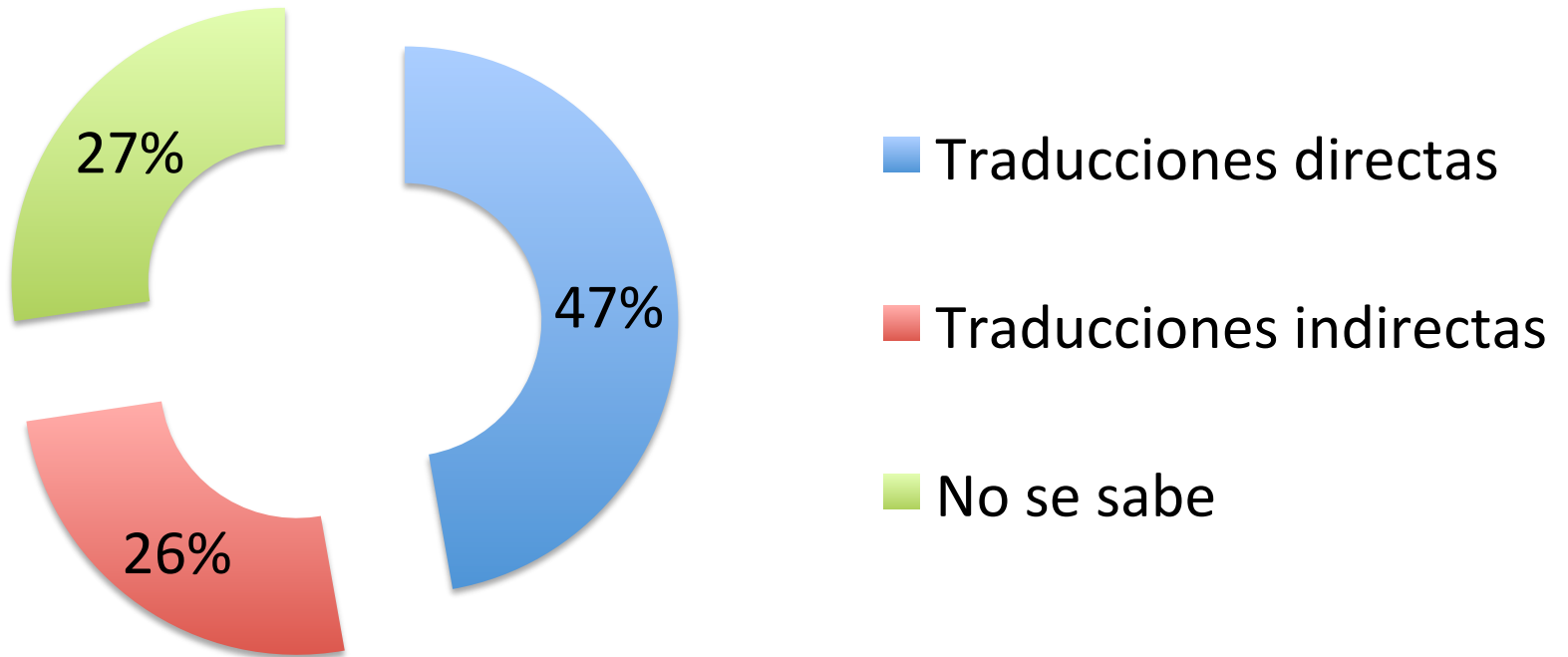


■ Consta nombre traductor

■ Traducción anónima



Traducción directa / indirecta



Los paratextos

1. Aquellas producciones que envuelven el texto y lo extienden para presentarlo y asegurar su recepción y consumo en forma de libro (Genette, 1997: 1).
2. Transmiten la intención/ interpretación del editor/traductor:
 - Texto, tipografía e imagen de portada y contraportada...
 - Introducción, prólogo, glosario, notas al pie...
 - Reseñas, entrevistas, películas..
3. Son un instrumento de adaptación ya que, mientras que el texto es inmutable, el paratexto se adapta a los cambios del lector en términos de tiempo y espacio.

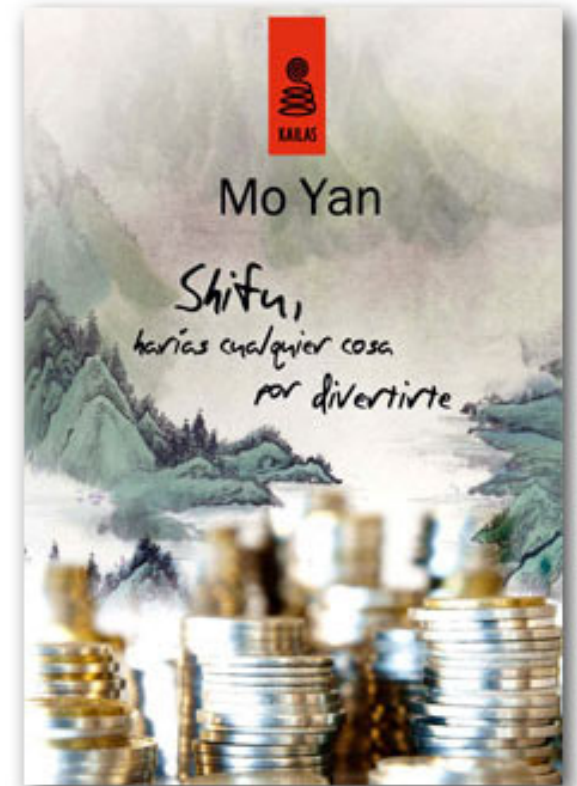
Los paratextos

- Interdependencia entre paratexto y texto: el primero presenta física e ideológicamente al segundo (Garrido, 2007, 52).
- La paratraducción influye mucho en la recepción del libro traducido, cuyo éxito depende en gran medida de la elección de título, la imagen de cubierta, frases laudatorias en la solapa, etc.
- La paratraducción es un espacio de análisis que engloba las decisiones paratraductivas que influyen de modo determinante en la presentación y lectura final de la obra traducida (Castro 2009, 253-4).

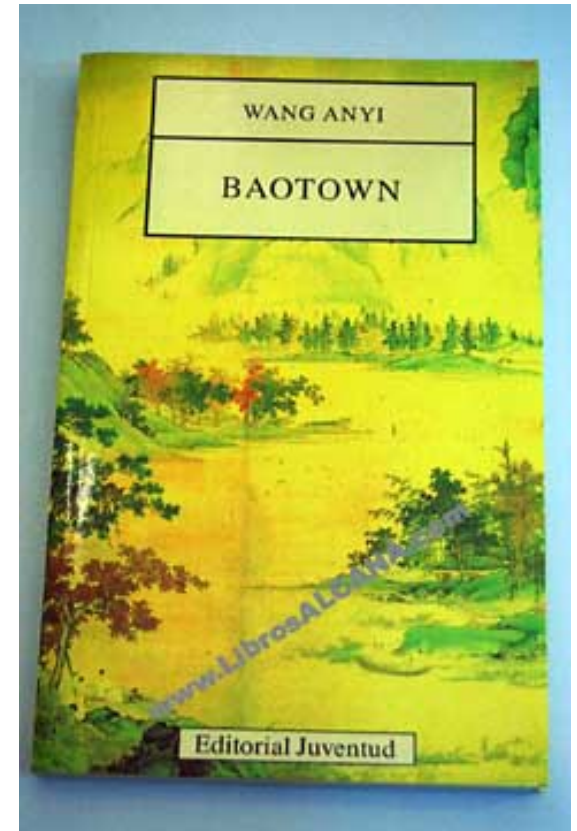
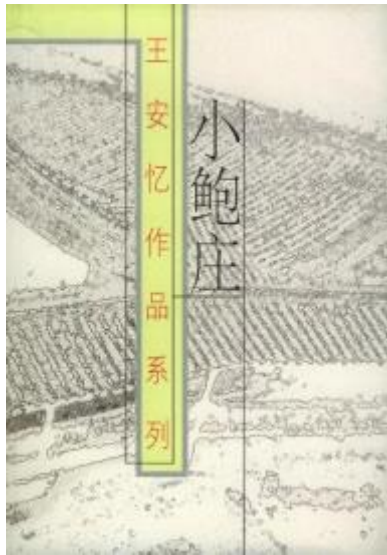
Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
 - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
 - Referentes prototípicos de la cultura china
 - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

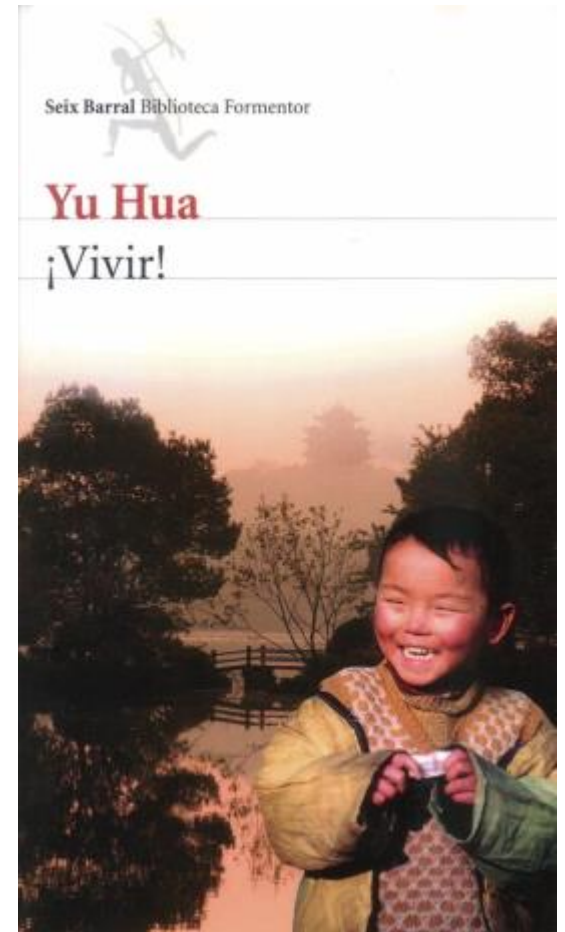
Imágenes de las portadas



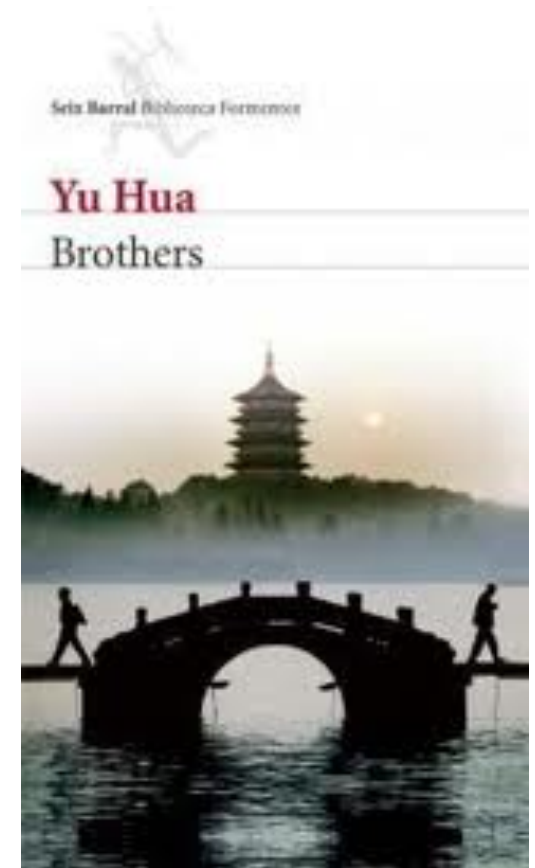
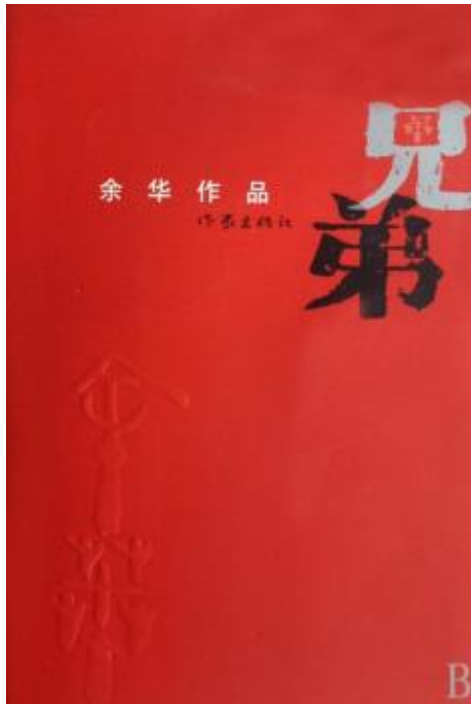
Imágenes de las portadas



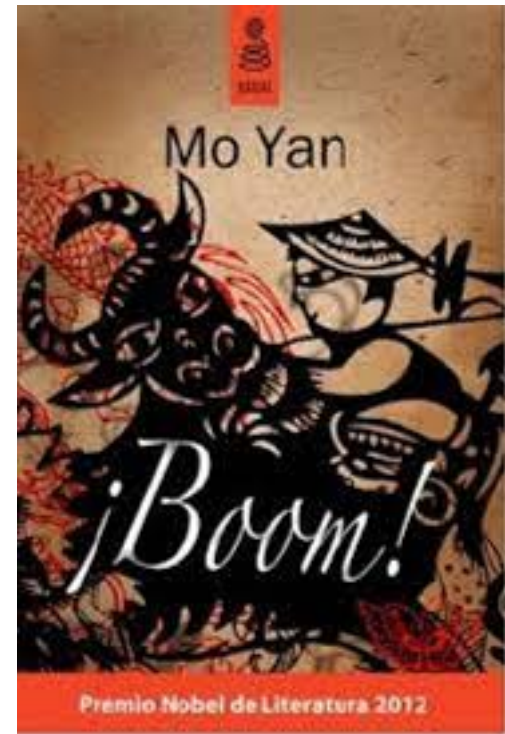
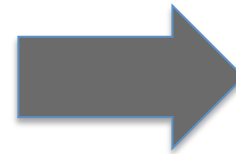
Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



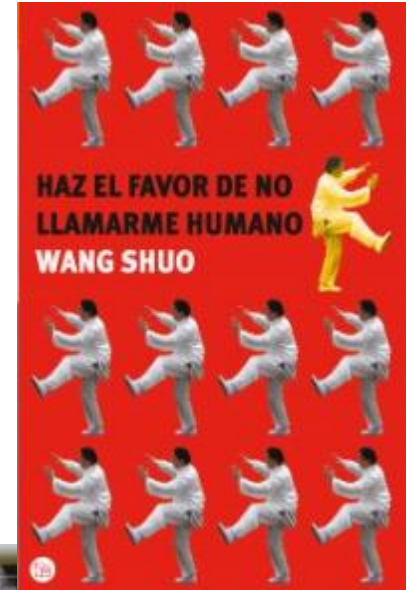
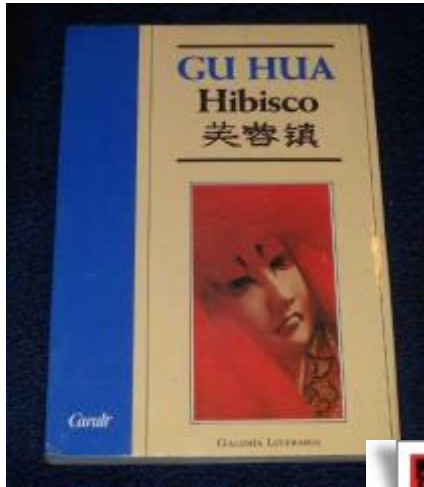
Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
 - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
 - Referentes prototípicos de la cultura china
 - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

Imágenes de las portadas



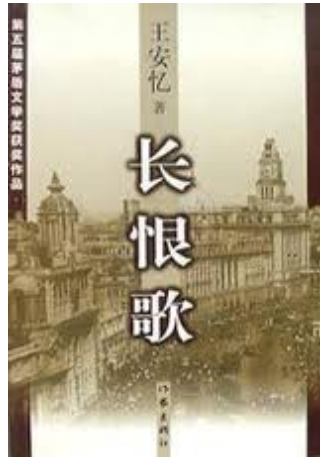
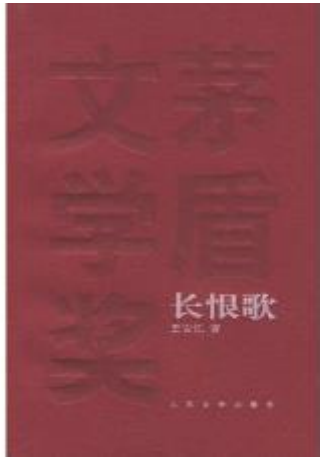
Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
 - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas...
 - Referentes prototípicos de la cultura china
 - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

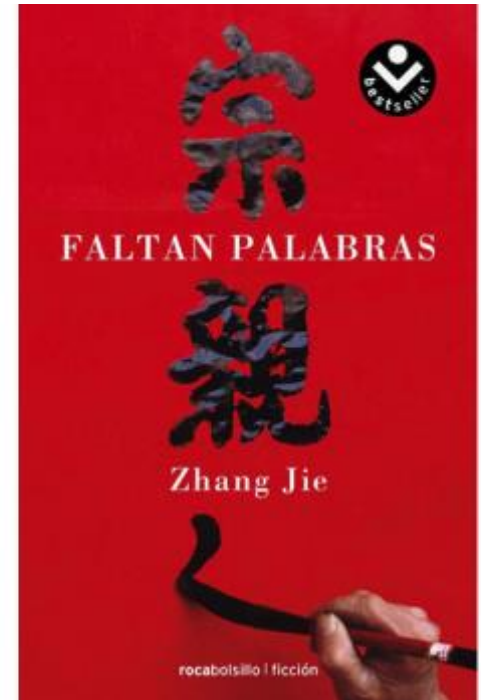
Imágenes de las portadas



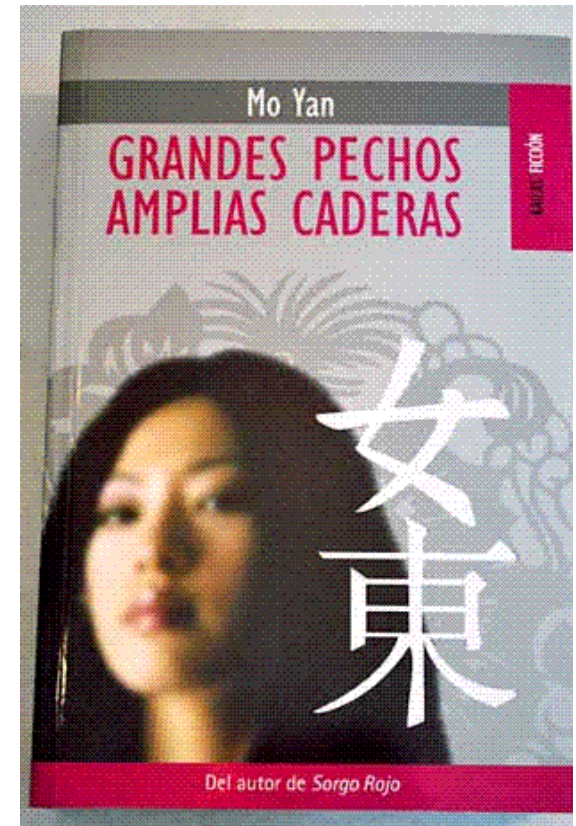
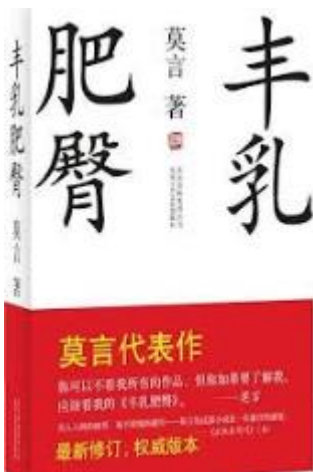
Imágenes de las portadas



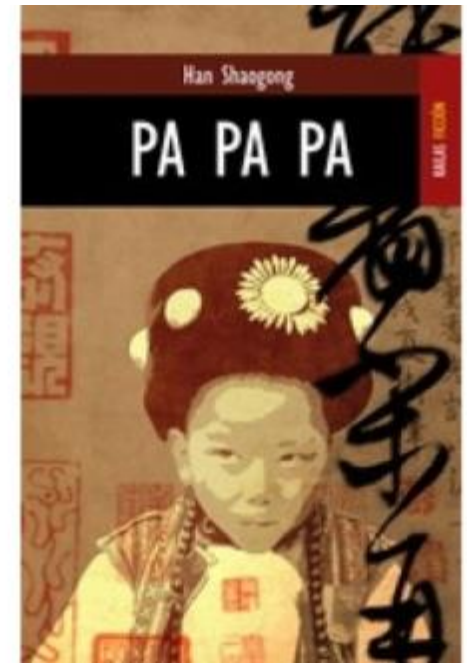
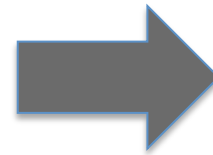
Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
 - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
 - Referentes prototípicos de la cultura china
 - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



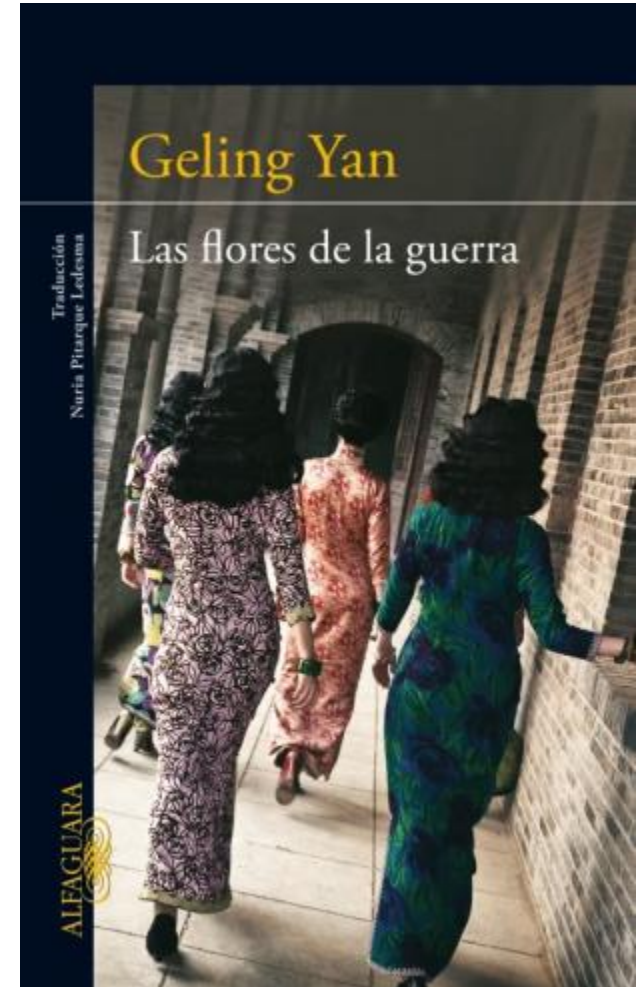
Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
 - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
 - Referentes prototípicos de la cultura china
 - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

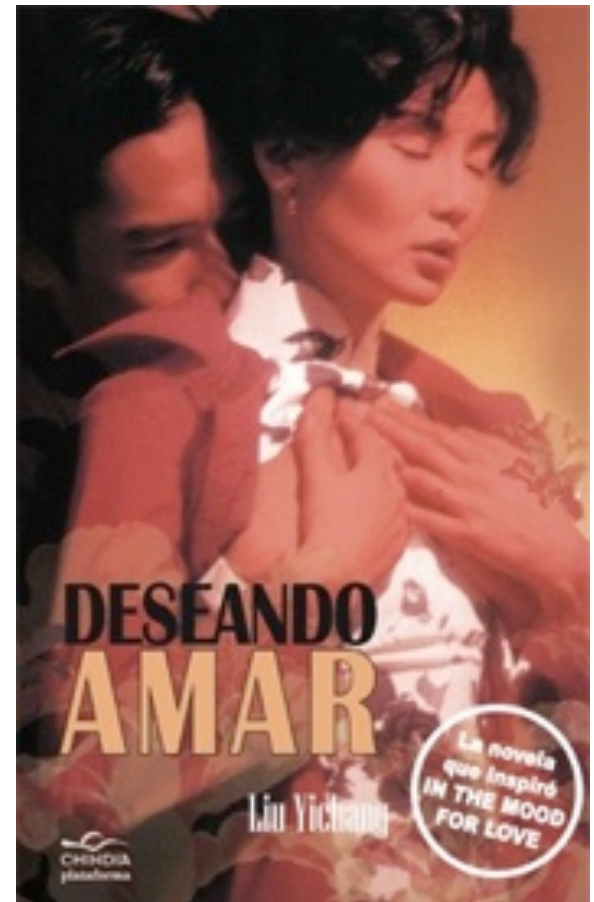
Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



Imágenes de las portadas



Conclusiones

- Análisis preliminar no concluyente que aporta información sobre tendencias y ética subyacente en estos proyectos de paratraducción:
 - qué: selección de autores, obras y géneros,
 - quién y cómo: traductores, lenguas de trabajo, etc.,
 - por qué: narración de la alteridad se adapta a la ideología dominante para asegurar el éxito de la obra: más imágenes en las traducciones y recurso a tópicos,
 - construcción de una imagen anticuada, reduccionista y orientalista de la cultura china.

Referencias bibliográficas

- Castro, Olga. 2009. “El género (para)traducido: pugna ideológica en la traducción y paratraducción de *O curioso incidente do can á media noite*.” *Quaderns* 16: 251–264.
- Garrido, Xóan Manuel. 2007. “Ideología y traducción: la paratraducción.” *Lenguas en contexto* (4): 52–59.
- Genette, Gérard. 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.